Wall Texts

Regina José Galindo

La Verdad / The Truth
Video, 70:35 min
Centro de Cultura de España, Cuidad de Guatemala, Guatemala, 2013

„No importa que tanto intenten callarnos. La verdad está allí, nadie podrá silenciarla.“ Durante una hora leo testimonios de sobrevivientes del conflicto armado en Guatemala, mientras un dentista intenta silenciarme, anestesiándome la boca, una y otra vez.

Guatemala vivió durante 36 años una de las más sangrientas guerras. Un genocidio y éste dejó más de 200,000 muertos. El ejército que peleaba contra la insurgencia definió como enemigos internos a los indígenas aduciendo que simpatizaban con la guerrilla y durante cruentos períodos se dedicó a perseguirlos y asesinarlos. Las violaciones a las mujeres y niñas, la tortura, la estrategia de la tierra arrasada, la violencia y persecución y otras tácticas inhumanas fueron la práctica común del ejército. En 1996 se firmaron los acuerdos de paz entre el estado y la guerrilla. En dichos acuerdos se planteó la amnistía para la mayoría de los crímenes con excepción de crímenes de lesa humanidad.
Años después, indígenas ixiles, víctimas sobrevivientes de las masacres logran llevar al banquillo de los acusados a dos de los militares más influyentes, el general Efraín Ríos Montt y su jefe de inteligencia Mauricio Rodríguez Sánchez bajo los cargos de genocidio y deberes contra la humanidad. El juicio más importante en la historia del país dio inicio en el Palacio de Justicia durante el mes de abril del 2013. Dos semanas después de su inicio, y luego de haber escuchado decenas de estremecedores testimonios, y peritajes que demostraban que en Guatemala sí hubo genocidio, el juicio empezó a tener reveses por parte de la defensa, hasta que fue suspendido por ciertas artimañas y amparos por parte de la defensa y luego de la intervención del Presidente de la República, el general Otto Pérez Molina quien fuera señalado por un testigo por haber participado en torturas y asesinatos durante la guerra, durante la cual era reconocido como el Coronel Tito. El juicio logra reanudarse y llega a una histórica condena por parte del Tribunal que dicta 80 años de prisión a Efraín Ríos Montt por delitos de lesa humanidad y genocidio. Fatídicamente el juicio y la condena son anuladas semanas después. Actualmente el caso está en revisión y se pretende reanudarlo en el año 2016, cuando todo el proceso deberá empezar de cero.

“No matter that they try so hard to shut us up. The truth is there, no one can silence it.” For an hour I read testimonies from survivors of the armed conflict in Guatemala, while a dentist attempted over and over again to silence me by anaesthetizing my mounth.

For 36 years Guatemala has experienced one of its bloodiest wars. It was a genocide that left more than 200,000 people dead. The army that was fighting the insurgency described the indigenous people as internal enemies, claiming they were sympathisers of the guerrillas, and it pursued and killed them during several bloody periods of the war. The rape of women and children, torture, the scorched earth strategy, violence and persecution and other inhuman tactics were common practice in the army. In 1996 peace agreements were signed between the state and the guerrilla. In these agreements an amnesty was granted for the majority of serious crimes, with the exception of crimes against humanity.
Years later, indigenous Ixil people, victims who had survived the massacres, managed to bring to court two of the most influential military men, General Efraín Ríos Montt and intelligence chief Mauricio Rodríguez Sánchez, under charges of genocide and crimes against humanity. The trial began in April 2013. After hearing dozens of horrifying testimonies and seeing reports that clearly demonstrated that there had been a genocide, the judge sentenced Efraín Ríos Montt to 80 years in prison. Ominously, the whole trial and its final verdict were quashed weeks later. The case is still under review and is set to be resumed in 2016, when the whole proceeding will have to begin again from scratch.

ESTOY VIVA / I’M ALIVE
Forged Iron
Courtesy for all works: the artist and prometeo gallery di Ida Pisani Milan / Lucca, 2013

ESTOY VIVA
En Guatemala se vivió una guerra durante más de treinta años que dejó más de 200,000 muertos, la mayoría indígenas mayas. Durante los últimos años algunos atisbos de justicia se han asomado. El juicio contra Ríos Montt sucedió en el año 2013. El fue condenado por genocidio a 80 años. Poco duró su condena ya que la oligarquía y el Estado se encargaron de anularla y dejarlo en libertad. A pesar de ello, las esperanzas y fuerzas de las mujeres ixiles que lo llevaron a juicio, siguen intactas. Ellas están vivas y tienen una verdad que contar.
ESTOY VIVA es un reconocimiento a esta verdad, a esta lucha. Desde una consciencia política, ESTOY VIVA es una afirmación a la existencia, a la vida.

I’M ALIVE
Guatemala has lived through a war of over thirty years that left more than 200,000 people, mostly Mayan indigenous, dead. In recent years however, some glimpses of justice have become visible. The trial against Rios Montt began in 2013; he was charged with genocide and sentenced to 80 years in prison. His conviction did not last long due to the efforts of the oligarchy and the state for revision and his release from prison. However, the hope and courage of the Ixil women who took him to trial remain intact. They are alive and they have a truth to tell.
ESTOY VIVA is a tribute to this truth, this fight. ESTOY VIVA is an affirmation of existence and life from a position of political consciousness.

Tierra / Earth
Photography, Video, 35:56 min
Les Moulins, France, 2013

– ¿Cómo mataban gente? –preguntó el fiscal.
– Primero ordenaban al operador de la máquina, al oficial García, que cavara un hoyo. Luego los camiones llenos de gente los parqueaban frente al Pino, y uno por uno, iban pasando. No les disparaban. Muchas veces los puyaban con bayoneta. Les arrancaban el pecho con las bayonetas, y los llevaban a la fosa. Cuando se llenaba la fosa dejaban caer la pala mecánica sobre los cuerpos.
Guatemala vivió durante 36 años una de las más sangrientas guerras. Un genocidio, éste dejó más de 200,000 muertos. El ejército que peleaba contra la insurgencia definió como enemigos internos a los indígenas aduciendo que simpatizaban con la guerrilla y durante cruentos períodos se dedicó a perseguirlos. Con la intención de quedarse con las tierras (bajo la complaciente mirada de la oligarquía nacional) y la justificación de que los indígenas eran enemigos de la patria, el Estado puso en práctica la tierra arrasada. Esta fue una práctica común y característica del conflicto armado guatemalteco. Tropas de soldados del ejército y de las patrullas de defensa civil llegaba a las comunidades indígenas y destruían cualquier cosa que pudiera serles de utilidad para sobrevivir: comida, ropa, cosechas, casas, animales, etc. Quemaba todo. Violaba, Torturaba. Asesinaba. Muchos cuerpos fueron enterrados en fosas comunes que hoy forman parte de la larga lista de evidencias que confirman el hecho. El anterior testimonio narra una de las formas en que el Ejército construía las fosas previo a asesinar y tirar los cuerpos dentro y fue escuchado durante el juicio por genocidio contra Ríos Montt y Sánchez Rodríguez. Guatemala 2013.

"How did they kill people?", the public prosecutor asked.
"First they ordered the machine operator, Officer García, to dig a hole.
Then they parked lorries filled with people in front of El Pino and they filled the hole one by one. They didn't shoot them. Often they jabbed them with bayonets. They tore open the chests with bayonets, and carried them to the pit. When the pit was full they let the power shovel fall onto the bodies."
For 36 years Guatemala experienced one of its bloodiest wars. It was a genocide that left more than 200,000 people dead. The army that was fighting the insurgency described the indigenous people as internal enemies, claiming they were sympathisers with the guerrillas, and it spent several bloody periods of the war persecuting and murdering them. With the intention of taking their land (under the approving look of the countrys oligarchy), using as a justification the claim that the indigenous people were enemies of the fatherland, the state practised a 'tierra arrasada' ('scorched earth') policy. This was a common practice, characteristic of Guatemala´s armed conflict. Troops of soldiers from the army and civil defense patrols would arrive in indigenus communities and destroy everything that people might need to survive: food, clothing, harvests, houses, animals, etc. They burnt everything. They raped. They tortured. They killed. A lot of bodies were buried in mass graves that today are part of the long list of evidences that confirm the facts.
This testimony tells one of the ways the army dug pits prior to killing people and then tipping the bodies into the pits. It was heard during the genocide trial of Ríos Montt and Mauricio Rodríguez Sánchez in Guatemala City in 2013.

¿Quién puede borrar las huellas? / Who Can Erase The Traces?
Video, 37:30 min
Ciudad de Guatemala, Guatemala, 2003

Caminata de la Corte de Constitucionalidad hasta el Palacio Nacional de Guatemala, dejando un recorrido de huellas hechas con sangre humana, en memoria de las víctimas del conflicto armado en Guatemala, en rechazo a la candidatura presidencial del ex-militar, genocida y golpista Efraín Ríos Montt.

A walk from the Constitutional Court to the National Palace of Guatemala; leaving a trail of footsteps made with human blood. In memory of the victims of the armed conflict in Guatemala and in rejection of the presidential candidacy of the military, genocidal and former coup supporter Efraín Ríos Montt.

Caparazón / Panzer
Photography, Video, 5:37 min
MADRE. Museo D'Arte Contemporane Donna Regina, Napoli, Italia , 2010

El miedo en su forma sonora, en cada estallido, en cada golpe. Mi cuerpo desnudo permanece en posición fetal dentro de un domo blindada. Un grupo de individuos, armados con palos, golpea frenéticamente el domo hasta destrozar sus propias armas.

Fear in its sonic form, in every explosion, in every hit. My naked body lies in a fetal position under a sealed dome. A group of people armed with sticks frantically beat the dome until their weapons are broken.

Paisaje / Landschaft
Photography, Video, 24:50 min
Biennal de Arte Paiz, Ciudad de Guatemala, Guatemala, 2012

"El peligro de la belleza es su apariencia. Y el peligro del paisaje es que se traga la realidad - sublima la miseria." - Mario Monteforte Toledo

De espalda vemos la vida pasar. De espalda esperamos la muerte. De espaldas, junto a un hombre que excava una fosa, permanece de pie una mujer. Nunca se ven, él cava un agujero, un vacío, ella recibe la tierra que empuja la pala hasta quedar enterrada.

"*The danger of beauty is its appearance. And the danger of landscape is that it swallows reality* – she glorifies the misery." - Mario Monteforte Toledo

With our backs turned we see life pass by. With our backs turned we wait for death. With her back turned, next to a man who is digging a grave, stands a woman. They never see each other, he digs a hole, an empty space, she receives the earth thrown up by the shovel, until she is buried.

No perdemos nada con nacer / We don't loose anything by being born
Photography, Video, 2:04 min
Segundo Festival del Centro Histórico, Guatemela, 2000

Metida en una bolsa de plástico transparente, como un despojo humano soy colocada en el basurero municipal de Guatemala.

Put in a clear plastic bag, like human rubbish, I am placed in the dump of Guatemala City.

Perra / Bitch
Photography, Video, 5:25 min
Prometeo Gallery, Milano, Italia, 2005

Escribo la palabra PERRA con un cuchillo sobre mi pierna derecha. Una denuncia de los sucesos cometidos contra mujeres en Guatemala, donde han aparecido cuerpos torturados y con inscripciones hechas con cuchillo o navaja.

I write the word PERRA (BITCH) with a knife on my right leg. In condemnation of the acts committed against women in Guatemala, where tortured bodies have appeared with inscriptions carved into them with the blades of knives.

Hilo de tiempo / Thread of Time
Video, 18:30 min
San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México, 2012

Hay que ir hacia atrás en el hilo del tiempo para encontrar la razón de tanta muerte y encontrar así la vida. Mi cuerpo permanece oculto dentro de una bolsa tejida para cadáveres. El público es libre de ir deshilando la bolsa hasta descubrir el cuerpo.

You have to go back in time to find the reason for so much death and thus to find life. I remain hidden in a bag woven for corpses. The public is free to gradually unravel the bag until the body is uncovered.

Piel / Skin
Photography, Video, 14:46 min
49. Bienale di Venezia, Venezia, Italia, 2001

Me rasuro absolutamente todos los pelos y cabello del cuerpo, camino asi por las calles de Venecia.

I shave off absolutely all the hair on my body; I walk through the streets of Venice like this.

Falso león / False Lion, 2011
Guatemalan Gold

En el 2005, gano el León de Oro como mejor artista menor de 35 años en la 51 Bienal de Venecia. En 2007 vendo el León de Oro al artista español Santiago Sierra, quien a su vez lo revende a un coleccionista. En 2011 encargo una copia exacta del León de Oro a mis amigos escultores, Angel y Fernando Poyón de Guatemala. Ellos me entregan una copia exacta fundida en bronce con baño en oro guatemalteco.

In 2005 I won the Golden Lion as best artist under 35 years at the 51st Venice Biennale. In 2007 I sold the Golden Lion to Spanish artist Santiago Sierra, who in turn sold it to a collector. In 2011 I ordered an exact copy of the Golden Lion from my sculptor friends, Angel and Fernando Poyón, in Guatemala. They gave me an exact copy, cast in bronze and coated in Guatemalan gold.

America's Family Prison
Video, 54:49 min
ArtPace, San Antonio, Texas, USA, 2008

"What is fascinating about prisons is that, for once, power doesn't hide or mask itself; it reveals itself as tyranny pursued down to the smallest details." - Michel Foucault
Rento una celda utilizada en exhibiciones dentro de la industria de prisiones privadas en los Estados Unidos. Tomando como modelo las celdas familiares de T Don Hutto la adecúo y la habito junto con mi bebe y mi esposo durante 24 horas. Al salir la puerta queda abierta y la celda es mostrada como objeto de arte.

I rent a family-sized cell from a company that offers all types of products and services to the private-prisons industry in the United States. Takin T. Don Hutto's family cells as my model, I adapt it and live in it with my daughter and my husband for 24 hours. After we came out, the door remains open and the cell is presented as a work of art.

Curso de supervivencia para hombres y mujeres que viajarán de manera ilegal a los Estados Unidos / Survival Course for women and men who are going to travel illegally to the USA
Video, 8:42 min
Ciudad de Guatemala, Guatemala, 2007

Organizo un curso intensivo de supervivencia para un grupo de 10 personas de ambos sexos que viajarían próximamente a los Estados Unidos de manera ilegal. En el curso aprendieron tópicos como resistencia, orientación y mapage, fuego, primeros auxilios, y un apartado de cómo aprender a escalar un muro.

I organize an intensive survival course for a group of 10 people, both male and female, who are about to embark upon an illegal journey to the United States. During this course, they learn forms of resistance and about orientation, safe travel, map reading, refugees, fire, survival kits, first aid, and how to climb a wall.

Mazorca / Corncob
Videos 30 min und / and 8:29 min
Aldea Chotacaj, Totonicapán, Guatemala, 2014

"*Destruyeron nuestras casas, robaron nuestros bienes, quemaron nuestra ropa, llevaron a los animales, chapearon la milpa, nos persiguieron de día y de noche". Caso 5339 (declarante hombre achí) Plan Sánchez, Baja Verapaz, 1982. Tomo 1. Capítulo Tercero. Remhi*

Durante la guerra en Guatemala, como parte de la estrategia militar de tierra arrasada, el maíz fue cortado, fue quemado, fue destruido por el Ejército Nacional con la intención de destruir a comunidades indígenas, consideradas bases de la guerrilla. La paz fue firmada en el 96. El maíz resistió. Los pueblos resistieron. En el 2014 el Congreso de la República aprobó la Ley de Protección de Obtenciones Vegetales, popularmente conocida como Ley Monsanto, que ponía en riesgo el futuro del maíz y la autonomía alimentaria del país. Fueron los pueblos indígenas los que más se opusieron, logrando la derogación de la ley.
Me mantengo oculta dentro de un maizal. Cuatro hombres cortan con machete todo el maíz hasta descubrirme. Por unos minutos permanezco de pie sobre el maíz destruido.

"*They destroyed our houses, they stole our goods, they burned our houses, they took away our animals, they chopped our corn fields, they chased us during the day and at night*". Case 5339 (Achí man's statement) Plan Sánchez, Baja Verapaz, 1982. Volume 1. Chapter Three. Remhi.
During the war in Guatemala, as part of a military strategy called "scorched earth", the corn was chopped, it was burned and destroyed by the army with the intention of leaving ravaged native communities considered guerrilla bases. Peace was signed in 1996. Corn resisted. The people resisted. In 2014 the Congress of the Republic of Guatemala approved the Plant Variety Protection Law, popularly known as the "Monsanto Law". This law jeopardizes the future of the corn and food autonomy in Guatemala. Indigenous people were the most opposed and achieved a repeal of this law.
I keep hidden in a cornfield. Four men chopped with machetes all the corn to discover me. For a few minutes I remain standing on the destroyed corn.

Raíces / Roots
Photographies, Video, 5:43 min
Palermo, Italia, 2015

RAICES un grupo de inmigrantes de 20 nacionalidades diferentes, se aferran a las raíces de los árboles y plantas que se corresponden con el origen de cada uno de ellos.

RAICES (ROOTS), a group of migrants of 20 different nationalities cling to the roots of trees and plants that correspond to the country origin of each of them.

Raíz / Root
Photography, Video, 5:57 min
Palermo, Italia
Courtesy the artist and prometeo gallery di Ida Pisani Milan / Lucca, 2015

RAIZ me aferro a las raíces de una ceiba y permanezco allí como punto de fuga a los otros 20 migrantes.

RAIZ (ROOT), cling to the roots of a ceiba and remain naked as vanishing point for the 20 other migrants.

Nadie atraviesa la región sin ensuciarse / Nobody crosses this area without getting dirty
Video, 4:41 min
Art Center South Florida, Miami, USA, 2015

No hablemos desde la superficie
entonces
-la palabra-
tendrá peso.
Transformación del espacio expositivo en un pantano. Me mantengo dentro del lodo solamente con la cabeza afuera para respirar. El público para acceder a mí debe empantanarse, enlodarse.

Do not talk from the surface
so
- the word -
will get its own weight.
The exhibition space is transformed into a swamp. I am submerged in mud and only my head sticks out in order to breathe. The public, in order to be able to reach me, should bog down, get muddy.